



CHINESE LANGUAGE LIBRARY

INTERNATIONAL AIRLINE PHRASE BOOK

In four languages

Chinese

English

French

Japanese



航空旅行会话

航空旅行会话
INTERNATIONAL AIRLINE
PHRASE BOOK

in four languages

Chinese (with Chinese Phonetic Alphabet)

English French Japanese

by

International Department of
Civil Aviation Administration of China

FOREIGN LANGUAGES PRESS BEIJING

航空旅行会话

*

外文出版社出版
(中国北京百万庄路24号)

外文印刷厂印刷
中国国际书店发行

(北京399信箱)

1983年(40开)第一版

编号:(汉英法日)9050—60

00165

9—CEFJ—1690P

前 言

《航空旅行会话》是为国际航空旅行者提供方便的读物。

本书著者是美国泛美航空公司的 J. W. Bátor 博士，原已用英、法、德、意、西、葡六种文字出版发行。中国民用航空局国际司征得作者和出版者的同意，以中、英、法、日四种文字编辑出版。

航空事业迅速发展，给国际交往和旅行带来极大的方便，促进了国际旅游事业的蓬勃兴起。但是，语言的隔阂，是人们国际交往中突出的障碍。编辑本书的目的就是为广大国际航空旅行者沟通语言提供一些帮助。

本书根据航空旅行的特点，从预订飞机座位开始，按旅行顺序，汇辑航空运输、膳宿、边防、海关手续等方面的用语共七百句，内容丰富，不仅是国际航空旅行者所必备，也是从事民航运输的工作人员自学外语的较好读物。

值本书出版之际，谨向本书作者 J. W. Bátor 博士、日文译者山崎邦夫先生和中文译者表示诚挚的谢意。向外文出版社，向参加核稿和所有提供帮助的同志们和朋友们表示感谢。

中国民用航空局国际司

一九八三年二月五日

Foreword

International Airline Phrase Book is a book published for the convenience of international travellers.

Originally the book was written by Dr. J. W. Bátor of Pan American Airlines and published in six languages, English, French, German, Italian, Spanish and Portuguese. Now the CAAC International Department, with the permission of the writer and publisher, has re-edited and published it in Chinese, English, French and Japanese.

The rapid development of aviation has resulted in great convenience for international interchanges and travels, thus enhancing international tourism. However, language barriers still remain as an outstanding obstacle to international exchange. The aim of this book is to help air travellers from various countries overcome difficulties in their contacts.

This book consists of 700 sentences chosen to meet the needs of the air traveller. They cover such topics as making a reservation, checking luggage, ordering food and drinks, crossing border and passing customs. It cannot only be used as a language guide for tourists but also as a self-study textbook for civil aviation personnel.

We wish to express our thanks to Dr. J. W. Bator; the Japanese translator, Mr. Kunio Yamazaki; and the Chinese translator. We also wish to thank the Foreign Languages Press and those who checked the text and gave help in preparing the book for publication.

CAAC International Department
1983

目 录

订机票	1
出发（旅客办理登机手续）	21
文件	21
行李和座位选择	33
登机之前（在候机室）	48
登机；飞行；到达	63
安排旅客就座	63
机舱的设备	79
飞行时的对话	87
饮食	141
婴孩和儿童	174
抵达	180
杂项	199
在机场（地面工作人员的活动）	199
调度	199
载重，平衡	202
飞行前最后检查	204
广播（通知）	208
数字、天数和月份	227

Contents

Reservations	1
Departure (Passengers Checking in)	21
Documents	21
Baggage and Seat Selection	33
Before Boarding (In the Passenger Lounge)	48
Boarding; Flight; Arrival	63
Seating of Passengers	63
Cabin Facilities	79
In-Flight Conversation	87
Eating and Drinking	141
Babies and Children	174
On Arrival	180
Miscellaneous	199
At the Airport (Activities of Ground Personnel)	199
Dispatch	199
Weight and Balance	202
On the Ramp	204
Announcements	208
Numbers, Days and Months	227

Sommaire

Réservations	1
Départ (Enregistrement des passagers)	21
Documents	21
Bagages et choix des places	33
Avant l'embarquement (Dans la salle d'attente)	48
Embarquement; vol; arrivée	63
Installation des passagers	63
Dispositifs de la cabine	79
Conversations pendant le vol	87
Repas et boissons	141
Bébés et enfants	174
A l'arrivée	180
Divers	199
A l'aéroport (Activités du personnel au sol)	199
Régulation des vols	199
Devis de poids et de centrage	202
Sur la piste	204
Annonces	208
Nombres, jours et mois	227

目 次

予約	1
出発（旅客搭乗手続き）	21
書類	21
手荷物と座席の選択	33
搭乗前（待合室にて）	48
搭乗・飛行・到着	63
座席につくまで	63
機内の諸設備	79
機上での会話	87
飲食	141
乳幼児	174
到着	180
その他	199
空港にて（地上勤務員の業務）	199
ディスパッチ	199
ウエイト・アンド・バランス	202
ランプにて	204
案内	208
数、月日	227

订 机 票

Ding Ji Piao

Reservations (or Bookings)

Réservations

予 約

1

您有什么事吗?

Nín yǒu shénme shì ma?

May I help you (OR What can I do for you)?

Que puis-je pour vous?

なにかご用でしょうか?

2

我想去_____。

Wǒ xiǎng qù _____.

I would like to go to_____.

Je désire aller à (OR en*)_____.

～に行きたいのですが。

3

我要去_____旅行。

Wǒ yào qù _____ lǚ xíng.

I want to take a trip to _____.
Je veux faire un voyage à (OR en*).
～に旅行したいのですが。

4

您想到哪儿去旅行?
Nín xiǎng dào nǎr qù lǚxíng?
Where do you intend to travel?
Où avez-vous l'intention d'aller?
どちらにご旅行なさるおつもりですか?

5

周游世界：经过欧洲去远东， 近东，
南美， 非洲和澳洲。
Zhōuyóu shìjiè: jīngguò ōuzhōu qù yuǎndōng
jìndōng, nánměi, fēizhōu hé àozhōu.
Around the world; across Europe, to the Far
East, to the Near East, to South America, to
Africa, to Australia.
Je veux faire le tour du monde; je veux aller à
travers l'Europe, en Extrême-Orient, en Proche-
Orient, en Amérique du Sud, en Afrique, en
Australie.
世界一周旅行をしたいのです。ヨーロッパを
経て、東アジア、西アジア、南米、アフリカ、オ
ーストラリアに行きたいのです。

* Before names of cities, use *à*; before names of continents
and most countries, use *en*.

6

您能有多少时间?

Nín néng yǒu duō shǎo shíjiān?

How much time do you have at your disposal?

De combien de temps disposez-vous?

どのぐらいの期間のご予定ですか?

7

您想到哪些国家(城市)去游览?

Nín xiǎng dào nǎxiē guójiā (chéngshì) qù yóulǎn?

What countries (What cities) would you like to visit?

Quels sont les pays (Quelles sont les villes) que vous désirez visiter?

どの国(どの市)をご訪問なさりたいのですか?

8

您想什么时候动身?

Nín xiǎng shénme shíhòu dòngshēn?

When would you like to commence your trip?

Quand désirez-vous partir?

ご出発はいつがよろしいですか?

9

我们想在下星期五去_____。

Wǒmen xiǎng zài xià xīngqī wǔ qù_____.

We want to leave for _____ next Friday.

Nous désirons partir pour _____ vendredi prochain.

次の金曜日、わたしたちは～に出発したいと思っています。

10

有多少旅客跟您一块儿去？

Yǒu duōshǎo lǚkè gēn nín yíkuàir qù?

How many passengers will be traveling with you?

Combien de passagers êtes-vous?

ご旅行は何人様がご一緒ですか？

11

您一个人去吗？

Nín yígè rén qù ma?

Are you traveling alone?

Voyagez-vous seul?

お一人のご旅行ですか？

12

不，我和家里人一块儿去。

Bù, wǒ hé jiālǐ rén yíkuàir qù.

No, I will be traveling with my family.

Non, je voyage avec ma famille.

いいえ、家族同伴です。

13

我要订（四张）普通舱机票。

Wǒ yàodìng (sìzhāng) pǔtōngcāng jīpiào.

I need (four) seats, Economy Class.

Je désire (quatre) places en classe économique.

わたしはエコノミークラス（４）席が欲しいのです。

14

请您等一等，让我查一查。

Qǐng nín děngyíděng, ràng wǒ cháchá.

Just a moment, please. I am going to check.

Un instant, s'il vous plaît, je vais vérifier.

少々お待ち下さい、調べてみます。

15

对不起，这一次班机的普通舱机票已经没有了。

Duìbùqǐ, zhè yíci bānjīde pǔtōngcāng jīpiào yǐjīng méiyǒu le.

I am sorry, but on this flight there are no more seats available in Economy Class.

Je suis désolé (FEM. désolée), mais ce vol est complet en classe économique.

申しわけございません。この便のエコノミークラスはすでに満席になっています。

16

我可以替您订那天的头等舱座位，当然，票价要贵些。

Wǒ kěyǐ tì nín dìngnèitiānde tóuděngcāng zuò wèi, dāngrán, piàojià yào guì xiē.

I can confirm First Class on that day. Of course, the price is higher.

Je peux vous confirmer des places en première classe pour cette date, mais le prix sera plus élevé.

この日のファーストクラスでしたらご予約できます。料金はちょっとお高くなりますが。

17

头等舱和普通舱有什么区别？

Tóuděng cāng hé pǔtóngcāng yǒu shénme qū bié?

What is the difference between First Class and Economy Class?

Quelle est la différence entre première classe et classe économique?

ファーストクラスとエコノミークラスはどちらがいますか？

18

头等舱的座位比较舒适些。

Tóuděngcāng de zuòwèi bǐjiào shūshì xiē.

In First Class the seating is more comfortable.

En première classe vous êtes assuré (TO FEM. assurée) de plus de confort.

ファーストクラスの座席はより快適になっています。

19

您可以免费携带_____磅（或_____公斤）行李。

6

Nín kěyǐ miǎnfèi xiédài _____ bàng (huò _____
gōngjīn) xínglǐ _____.

Your baggage allowance is _____ pounds,
or _____ kilos.

Votre franchise de bagage est de _____ livres,
ou _____ kilos.

手荷物は～ポンド（～キログラム）まで無料で
機内持込みが認められます。

20

您也可以免费享用各种饮料和菜肴。

Nín yě kěyǐ miǎnfèi xiǎngyòng gèzhǒng yǐnliào
hé cài yáo.

You also have complimentary drinks and a variety
of dishes.

Les boissons et les menus sont à volonté et à
votre choix.

また、お飲物と各種料理の無料サービスが受けら
れます。

21

普通舱的乘客可以免费携带 _____ 磅
（或 _____ 公斤）行李。

Pǔtōngcāng de chéngkè kěyǐ miǎnfèi dài _____
bàng (huò _____ gōngjīn) xínglǐ.

In Economy Class your baggage allowance is
_____ pounds, or _____ kilos.

En classe économique, la franchise de bagage
est de _____ livres, ou _____ kilos.